



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
ECCELLENZA 2023-27

AVVISO PER INDAGINE DI MERCATO

OGGETTO: Avviso di indagine di mercato finalizzata alla individuazione di operatori economici da consultare ai fini dell'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. B) del D. Lgs. N. 36/2023, per il servizio di Traduzioni e/o revisioni di testi scientifico-accademici dall'italiano all'inglese provenienti dall'area biomedica, destinati alla pubblicazione scientifica o alla relazione in convegni scientifici o alla presentazione di progetti di ricerca per il Dipartimento di Neuroscienze, Psicologia, Area del Farmaco e Salute del bambino (NEUROFARBA) dell'Università degli Studi di Firenze.

RUP Dottoressa Beatrice Poggini.

Base imponibile stimata per il servizio € 4.500,00 (oltre IVA per legge)

SI RENDE NOTO

- Che il presente Avviso è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni di interesse per consentire l'affidamento del servizio in oggetto, mediante affidamento diretto ex art. 50, co. 1 lett. b) del D. Lgs. 36/2023, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, trasparenza e rotazione degli operatori economici. Non sono previsti criteri di aggiudicazione, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.
- Che il presente avviso non genera l'indizione di una gara in senso stretto, non costituisce invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c..
- Che le manifestazioni di interesse hanno l'unico scopo di comunicare al Dipartimento Neurofarba dell'Università di Firenze la disponibilità a essere invitati a presentare offerta.

Prof. Carlo Dani
Direttore

Viale Pieraccini, 6 – 50121 Firenze
carlo.dani@unifi.it | neurofarba@pec.unifi.it

P.IVA/Cod. Fis. 01279680480



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO 2023/24

- Che l'Amministrazione si riserva di non procedere allo svolgimento della procedura finalizzata all'affidamento in oggetto, senza che gli operatori economici che hanno manifestato interesse possano vantare alcuna pretesa.
- Che, in caso di svolgimento della procedura di affidamento diretto, si procederà a consultare gli operatori economici i quali, in possesso dei requisiti richiesti, abbiano manifestato interesse.
- Resta stabilito fin da ora che la presentazione della candidatura non genera alcun diritto o automatismo di partecipazione ad altre procedure di affidamento. Non saranno prese in considerazione le istanze comunque presentate prima della data di pubblicazione del presente Avviso.
- L'importo massimo di spesa presunto è pari ad € 4.500 oltre IVA come per Legge, intendendosi tale cifra quale ammontare annuo massimo del servizio che potrà essere commissionato nell'ambito della procedura di affidamento.
- Resta inteso che il Dipartimento di Neurofarba non assume alcun tipo di impegno in merito all'effettivo utilizzo del servizio, i cui singoli ordini dovranno gravare sul conto di imputazione di volta in volta individuato, a carico dei fondi dei Docenti richiedenti il servizio e afferenti al Dipartimento di Neurofarba o a carico di altri fondi in dotazione al Dipartimento di Neurofarba, fino ad esaurimento della capienza complessiva del contratto. Il pagamento avverrà tramite bonifico entro 30 gg dalla data di ricevimento della fattura.
- Ai sensi dell'art. 120, co. 10, D. Lgs. 36/2023 l'accordo potrà essere rinnovato per un massimo di un anno, avendo riguardo alle necessità del Dipartimento, che, anche in caso di rinnovo, non assume alcun tipo di impegno in merito all'effettivo utilizzo del servizio.
- In caso di raggiungimento del tetto massimo di importo, prima della scadenza del termine annuale, ai sensi dell'articolo 120, comma 9 del D.lgs. n. 36/2023,



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICCOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO V.2023/27

l'importo potrà essere aumentato fino ad un quinto dell'importo dell'accordo stesso senza che l'aggiudicatario possa far valere il diritto di risoluzione dello stesso.

- L'affidamento avverrà mediante il criterio del prezzo più basso in relazione alle caratteristiche del servizio.

- Le condizioni contrattuali sono quelle comunicate al soggetto in relazione alla procedura in commento.

- Le condizioni contrattuali dovranno altresì far riferimento, per tutto quanto non specificato, al D.Lgs. 36 del 2023 "Nuovo Codice dei contratti pubblici", al Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, Contabilità e Finanza dell'Ateneo F.no, al Regolamento sull'attività contrattuale per quanto compatibile.

- la procedura di individuazione del fornitore è effettuata dal Dipartimento NEUROFARBA prendendo atto dell'esigenza di garantire un servizio di traduzioni e/o revisioni di testi scientifico-accademici dall'italiano all'inglese al personale afferente al Dipartimento e mettendo così il personale nelle condizioni di poter fronteggiare le scadenze tassative che via via si presentano, garantendo l'adempimento di doveri precisi nei confronti dell'Utenza interna ed esterna;

- La modalità di chiamata sarà definita dal Dipartimento direttamente con il soggetto aggiudicatario.

- Il soggetto aggiudicatario sarà tenuto al rispetto della massima riservatezza in merito ai dati e alle informazioni di cui venga a conoscenza nell'espletamento del servizio. I dati forniti dalle Parti saranno trattati per le finalità del servizio di traduzioni e/o revisioni di testi scientifico-accademici dall'italiano all'inglese provenienti dall'area biomedica, nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, adeguatezza, pertinenza e necessità di cui all'art.5, paragrafo 1 del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR). Il conferimento di tali dati tra le Parti è obbligatorio al fine di adempiere a tutti gli obblighi di contratto comunque connessi all'esecuzione



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO 2023/27

del rapporto instaurato con il presente atto. I medesimi dati potranno essere comunicati unicamente per la gestione del rapporto instaurato dal presente atto. I dati forniti dalle Parti saranno raccolti e trattati, con modalità manuale, cartacea e informatizzata, mediante il loro inserimento in archivi cartacei e/o informatici. L'informativa completa dell'Università degli Studi Firenze sulla protezione dei dati personali degli operatori economici relativi al presente atto è disponibile al seguente link: https://www.unifi.it/upload/sub/protezionedati/Informativa_TERZI.pdf
L'informativa completa del soggetto aggiudicatario sulla protezione dei dati personali dovrà essere comunicata in fase di affidamento del servizio.

- Il servizio non potrà essere affidato agli operatori economici per i quali sussistano cause di esclusione di cui agli artt. 94, 95, 96 e 98 D. Lgs. 36/2023 e/o divieti a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

- Al fine di procedere all'affidamento del servizio, gli operatori economici devono altresì essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 100 D. Lgs. N. 36/2023. Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro dell'UE o in uno dei Paesi di cui all'art. 100, co. 3 D. Lgs. n. 36/2023 presenta dichiarazione giurata ai sensi del testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa, di cui al decreto del Presidente della Repubblica del 28 dicembre 2000, n. 445 in relazione al possesso dei requisiti di legge. Per la comprova del requisito, la Stazione Appaltante acquisisce d'ufficio i documenti in possesso di pubbliche amministrazioni, previa indicazione da parte dell'operatore economico degli elementi indispensabili per il reperimento delle informazioni o dei dati richiesti.

- Tutti i requisiti devono essere posseduti alla data di presentazione della manifestazione di interesse e autocertificati dall'operatore economico ai sensi del D.P.R. 445/2000 e s.m.i. L'assenza di uno dei requisiti previsti per la partecipazione è motivo di esclusione. La Stazione Appaltante si riserva la possibilità di verificare la veridicità dei dati indicati nella domanda e di richiedere in qualsiasi momento i



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO 2023/24

documenti giustificativi. La presentazione della manifestazione di interesse non comporta alcun impegno di effettivo affidamento a carico della Stazione Appaltante, restando, l'affidamento medesimo, soggetto esclusivamente alla disciplina vigente in materia di contratti pubblici.

- Si invitano gli operatori economici interessati a manifestare a questo Ente l'interesse alla partecipazione alla procedura per l'affidamento del contratto del servizio inviando:

a) Istanza di manifestazione d'interesse secondo il modello allegato;

b) Descrizione delle caratteristiche della prestazione.

Alla domanda, debitamente compilata, dovrà essere allegata copia di un documento di identità in corso di validità del dichiarante.

La manifestazione di interesse dovrà pervenire entro e non oltre il giorno 29/04/2024 ore 12:00 all'indirizzo neurofarba@pec.unifi.it con oggetto "AVVISO ESPLORATIVO FINALIZZATO ALL'INDAGINE DI MERCATO PER L'AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONI E/O REVISIONI DI TESTI SCIENTIFICO-ACCADEMICI DALL'ITALIANO ALL'INGLESE PROVENIENTI DALL'AREA BIOMEDICA, DESTINATI ALLA PUBBLICAZIONE SCIENTIFICA O ALLA RELAZIONE IN CONVEGNI SCIENTIFICI O ALLA PRESENTAZIONE DI PROGETTI DI RICERCA PER IL DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE, PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO E SALUTE DEL BAMBINO (NEUROFARBA) DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE".

Le richieste pervenute oltre il succitato termine non verranno tenute in considerazione.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO 2020/2021

L'Amministrazione non prenderà in considerazione le richieste di invito presentate nel caso in cui il modello "Istanza di manifestazione d'interesse", allegato al presente avviso:

- manchi;
- sia firmato digitalmente da una persona che non risulti dal modello stesso munita del potere di rappresentare il soggetto che presenta manifestazione di interesse;
- sia firmato digitalmente da persona diversa rispetto alla persona dichiarante, anche se entrambi muniti del potere di rappresentare il soggetto che presenta manifestazione di interesse;
- risulti priva anche di una sola delle dichiarazioni contenute nell'apposito modello.

L'ente si riserva la facoltà di non invitare i manifestanti interesse qualora non conformi al tipo di servizio richiesto.

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e s.m.i., si informa che i dati raccolti saranno utilizzati esclusivamente per le finalità connesse alla gestione della procedura in oggetto, anche con l'ausilio di mezzi informatici. L'invio della manifestazione di interesse presuppone l'esplicita autorizzazione al trattamento dei dati e la piena accettazione delle disposizioni del presente avviso. I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati, ai sensi del D. Lgs. 196/2003 e ss. mm., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente Avviso.

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Beatrice Poggini- Dipartimento di Neuroscienze, Psicologia, Area del Farmaco e Salute del Bambino (NEUROFARBA)
Viale Pieraccini, 6 – 50139 Firenze (FI) – mail: beatrice.poggini@unifi.it

Il presente Avviso è pubblicato sul profilo del committente www.unifi.it nella pagina



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO 2020/22

Amministrazione Trasparente alla voce Bandi di Gara e Contratti fino al giorno di scadenza indicato, sull' Albo di Ateneo, sul sito web del Dipartimento di NEUROFARBA, sulla piattaforma START Regione Toscana.

La stazione appaltante si riserva fin d'ora la libera facoltà di sospendere modificare o annullare la presente procedura e/o di non darne seguito.

Firenze, data

Il Direttore del Dipartimento di Neurofarba

Prof. Carlo Dani

Allegati:

- 1) Relazione delle caratteristiche del servizio
- 2) Modello istanza con dichiarazione sul possesso dei requisiti



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REG. MINIST. 2020/227

Caratteristiche del servizio richieste

- Traduzione e/o revisione di testi scientifico-accademici dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano, provenienti dall'area biomedica, destinati alla pubblicazione scientifica o alla relazione in convegni scientifici o alla presentazione di progetti di ricerca, in particolare per le sezioni del Dipartimento di Neurofarba: Neuroscienze, Psicologia, Farmacologia e tossicologia, Età evolutiva, Farmaceutica e nutraceutica e Organi di senso;
- indicazione dei tempi massimi di erogazione del servizio;
- indicazione dei costi in base ai tempi di erogazione del servizio, in particolare se inferiori a 3 giorni lavorativi e superiori o uguali a 3 giorni lavorativi;
- indicazione del costo massimo del servizio di traduzione a cartella;
- Indicazione del costo massimo del servizio di revisione a cartella;
- disponibilità al confronto con il personale richiedente il servizio per eventuali ulteriori precisazioni e/o chiarimenti
- una copertura d'intervento dalle ore 8:00 alle ore 17:00 dal lunedì al venerdì
- Il soggetto aggiudicatario dovrà emettere apposito report al termine di ogni intervento e fattura da inviare al Dipartimento, assicurando una copertura d'intervento dalle ore 8:00 alle ore 17:00 dal lunedì al venerdì.
- Il soggetto aggiudicatario dovrà indicare nell'apposito report almeno le seguenti informazioni minime:
 - nominativo della persona del Dipartimento che ha richiesto l'intervento
 - numero di cartelle tradotte/revisionate nell'intervento
 - tipo di intervento.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO 2023/24

MODELLO (utilizzare carta intestata dell'impresa)

Spett.le

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE

Dipartimento Neurofarba

Viale Pieraccini n. 6

50139 - FIRENZE

ISTANZA DI PARTECIPAZIONE AD INDAGINE
ESPLORATIVA/MANIFESTAZIONE INTERESSE

Avviso di indagine di mercato finalizzata alla individuazione di operatori economici da consultare ai fini dell'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. B) del D. Lgs. N. 36/2023, per il servizio di Traduzioni e/o revisioni di testi scientifico-accademici dall'italiano all'inglese provenienti dall'area biomedica, destinati alla pubblicazione scientifica o alla relazione in convegni scientifici o alla presentazione di progetti di ricerca per il Dipartimento di Neuroscienze, Psicologia, Area del Farmaco e Salute del bambino (NEUROFARBA) dell'Università degli Studi di Firenze.

RUP Dottoressa Beatrice Poggini .

DICHIARAZIONE DEL LEGALE RAPPRESENTANTE

Il/La sottoscritto/a Cod. Fisc. n., nato/a
..... (Prov.) il, residente
a

..... (Prov.), Via, in
qualità di (legale
rappresentante, procuratore, institore, altro da dichiarare) del seguente operatore
economico:

(denominazione/ragione sociale)
con Sede Legale in (Prov.), Via
.....Nr.....Partita IVA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

NEUROFARBA
DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE,
PSICOLOGIA, AREA DEL FARMACO
E SALUTE DEL BAMBINO
REGOLAMENTO N. 2023/27

Codice Fiscale PEC:

.....E-MAIL:

.....TEL.FAX

.....

INVIA

La propria proposta, in relazione allo specifico progetto ed alle specifiche esigenze di ricerca della Stazione Appaltante, per l'affidamento diretto ai sensi del D. Lgs. 50, lett. b) del D. Lgs. 36/2023 e a tale fine, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e s.m.i., consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del medesimo D.P.R. 445/2000 e s.m.i., per le ipotesi di dichiarazioni mendaci, formazione o uso di atti falsi,

DICHIARA

a) che l'operatore economico rappresentato non si trova in alcuna delle cause di esclusione dalla partecipazione ad una procedura di appalto pubblico previste dagli artt. 94 e seguenti del D.Lgs. n. 36 /2023, né in alcun'altra ipotesi di impedimento o divieto di contrarre con la Pubblica Amministrazione.

b) di aver preso piena conoscenza del contenuto dell'avviso pubblico esplorativo del mercato, pubblicato dall'Università degli Studi di Firenze, cui la presente istanza si riferisce, nonché della Relazione delle caratteristiche Tecniche del prodotto oggetto della procedura;

c) di aver preso visione dell'informativa sul trattamento dei dati personali contenuta nell'avviso pubblico cui la presente istanza si riferisce, e di prestare il proprio consenso al trattamento, da parte dell'Università di Firenze, dei dati personali forniti, ai sensi delle norme del regolamento (UE) del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016 («GDPR»), e del Codice in materia di dati personali D.L. n.196/2003.

LUOGO E DATA

IL LEGALE RAPPRESENTANTE

(Documento da firmare digitalmente)